



汉语政论文体 12 类修辞格的日英翻译比较

□ 柳 阳, 刘 璐, 袁赫爽, 吴 为

(大连外国语大学, 辽宁 大连 116041)

【摘要】《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》一书作为当代中国政治文体修辞美的经典体现, 将“中国梦”的思想内涵成功地经由多种语言传播到了世界。本文聚焦该丛书的修辞特点, 总结出 12 类政论文本典型修辞格, 通过比较日、英翻译在音、形、义方面的异同, 分析其背后蕴含的文化、语言等多维度成因。在此基础上, 建构翻译美学关照下的政论文本对外翻译策略。

【关键词】 中国梦; 政论文本; 翻译策略; 外宣翻译

在推动“中国梦”走出去的过程中, 翻译作为跨文化传播的重要环节, 凝结着“中国梦”中的民族精神风貌, 承载着中华文化的内在优势。这种传播离不开对媒介语言的深入理解与把握。其中, 日语与英语是尤应重视的两种语言媒介: 中译日与中译英的异同是中日英三种文化、三种语言相碰撞、相交融的必然结果; 而通过对这一翻译现象的客观描述所归纳出的文化、语言机制, 也必将会反作用于翻译实践, 进一步促进中国元素的跨文化传播。本研究立足政论文本的修辞特点, 以《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》为对象, 从音、形、义三方面, 比较其中具有中国特色的政论修辞在日英译本中的异同点; 结合文化、语言、语体等多维度因素, 从而发现对外传播过程中, 政论修辞的翻译机制和原理; 进而形成由文化语境、修辞功能、到语言的动态翻译策略。

一、汉、英、日政论文本修辞特点比较

1、汉语政论文本修辞特点

在中国传统修辞视域下, 政论文本肩负着彰显中华文明、赢得海内外共识与广泛支持的重要媒介功能, 是“文以行立, 行以文传”的必要手段。修辞是考察汉语政论文本的语体功能的重要切入点。有学者从语义、修辞和音韵三方面建构了政论文本的语体特点。借鉴该研究对修辞功能的分类依据, 我们进一步深入分析了《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》的修辞独特性, 将该文献汉语修辞表达划分为音韵节奏、句式结构、内涵意义 3 类别、共 12 类中国式修辞表达。具体包括:

(1) 音韵节奏: 排叠反复、音韵和谐、连用成语;

(2) 句式结构: 对仗工整、排比递进、肯否呼应;

(3) 内涵意义: 通俗易懂、比喻生动、援古论今、同意避复、修饰繁美、逻辑简明。

2、英、日政论文本修辞特点

在西方古典修辞学视域下, 政论修辞更多承载着在政治演说和辩论中击败对手、感染听众的“劝说功能”。英语政论文本受其影响, 其修辞手段更多表现为文章架构、逻辑内涵、发音手势、背诵记忆等全方位的技巧。

日语传统修辞学主张修辞属于诗歌等文学领域的门类, 是一种对语言形式的修饰活动。同时, 考察现代日语修辞体系发现: 日语修辞更注重内涵意义的婉转、内敛的表达。

总之, 与汉语相比, 英语与日语政论文本的修辞风格更为质朴平实; 更注重内涵意义的传递, 对音韵节奏与句式结构的修饰相对较少。为进一步明确这一修辞传统的差异对具体翻译行为的影响, 本文将就同一汉语修辞现象所对应的英译、日译之间产生的分歧, 进行统计分析; 在此基础上, 深入分析修辞习惯、文化语境、外宣策略等因素对政论文本翻译的影响机制。

二、研究方法

1、建构中日英三语对比库

根据本文划分的 12 类汉语政论修辞的分类标准, 将汉语原文与日语、英语译文进行对齐整理, 形成了初步的中日英三语对比库, 为下一步基于语言形式偏离的中日英三语比较提供详细全面的分析对象。

2、量化日英译文异同情况

以音韵节奏、句式结构、内涵意义各类别为单位, 在汉语原文一致的前提下, 分析比较汉英与汉日两组修辞功能的改变。为实现量化统计, 设定分值如下:

- (1) 译入语完全改变原文修辞的, 则标识为 1;
- (2) 强化原文修辞的, 则标识为 -1;
- (3) 保留原文修辞的, 则标识为 0;
- (4) 部分改变原文修辞的, 则以小数点表示其变化的比率。

3、比较日英翻译策略

基于上一步骤形成的量化结果, 从音、形、义三个维度, 分别总结英、日译文修辞功能的变化特点, 明确汉译英与汉译日的各自翻译策略。

4、定性分析文化成因

系统比较汉英、汉日两种修辞文化语境之间的差异情况。结合我国外宣翻译原则, 明确产生日译与英译分歧的文化根源。

三、英日修辞翻译策略量化分析

1、韵节奏

如例 1:

国家好、民族好, 大家才会好。

中文原文采用四字成语平仄有力, 且词尾押韵。英文翻译不拘泥于原文音韵和节奏的束缚, 注重对原文内涵的准确传递, 放弃了原文的修辞手法, 因此标记为 1。日语译文利用“時宜”以及“時流”两个相似的词, 较为准确地表达原文文意的同时, 巧妙地补偿了汉语原文押韵无法体现的问题, 因此标记为 0。

2、句式结构

如例 2:

中国梦凝结着无数仁人志士的不懈努力, 承载着全体中华儿女的共同向往, 昭示着国家富强、民族振兴、人民幸福的美好前景。

英译放弃了排比句式, 将第一个分句改为系表结构, 但后两者仍为动宾结构, 并且含义上仍旧相互递进, 因此标记为 0.5, 而日语连用三个动词受身形式, 保留了排比的句式, 标记为 0。

3、内涵意义

如例 3:

创新是民族进步的灵魂, 是一个国家兴旺发达的不竭源泉, 也是中华民族最深沉的民族禀赋, 正所谓“苟日新, 日日新, 又日新”。

中文原文使用了两个隐喻, 喻体为灵魂以及源泉,

英语译文沿用了两个喻体, 于是标记为 1。日语译文则放弃了前一个隐喻, 并且替换了后一个比喻的喻体, 我们认定其部分放弃了原文的修辞手法, 将其标记为 0.5。

4、英日译文整体修辞翻译策略比较

表 1: 英日译文整体修辞翻译策略分值比较

	音韵节奏	句式结构	内涵意义	总分
英译	56.8	18.1	33.7	108.6
日译	36.4	8.6	38.6	83.6

如表 1 所示, 摘编的英译以及日译在音韵节奏方面的翻译整体趋势均偏向于归化翻译, 具体表现为, 采取零翻译的处理策略, 但英译分值较高, 说明更倾向于放弃原文所采用的修辞手法, 而日语虽然也存在放弃原文修辞的现象, 会适当使用相关手法对修辞进行补偿, 因此分值低于英译。句式结构方面同样如此, 英语大多没有得到保留, 而日语在部分地方进行了适当的补偿。在内涵意义方面, 二者相差不大, 均倾向于改变原文修辞, 偏向于归化翻译。

四、修辞翻译策略的文化成因

1、英语与日语政论文体修辞特点

受希腊修辞学较强的受众或“他者”意识, 即追求客观、理性、清晰、平实的修辞风格的影响, 英语修辞逐渐具有了独特的审美特点, 如追求表达的简洁客观、质朴自然、求实低调等。文章过分地渲染和烘托会给西方读者一种华而不实、虚假广告的印象, 不为读者所认可。并且上个世纪 80 年代以来, 英美国家英语政论文本日益呈现出简明化的趋势, 因此更注重内涵意义的传递, 对音韵节奏与句式结构的修饰相对较少。

日语具有委婉、含蓄性的特点, 修辞中也多用隐喻、拟人、借代等婉曲的修辞。日语还具有暧昧性。日语在交际中的模糊性与其隐秘性和委婉性密切相关。日本人习惯更含蓄地表达个人意见或建议, 使措辞更加模糊。

2、我国外宣翻译政策

我国外宣翻译工作的主要目的是宣传我国在政治、经济、文化等方面所取得的成就, 译者在翻译过程中不但要做到“信”“达”“雅”, 还要熟练使用“外宣三贴近原则”, 即贴近中国发展实际, 贴近外国受众对中



国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯。由于受众无法体会到中国特色文化概念中丰富的思想内涵,所以常常会遇到文化缺省。所谓文化缺省,是指交际双方共有的相关文化背景知识的省略。因此在进行外宣文本翻译时,有必要对文化缺省进行语义明晰及语义补偿。通过语义明晰的手段将源语的隐藏信息明晰化,消除文化缺省所带来的不确定性,减少外国读者对于中国发展实际的误解。同时通过语义补偿的手段对中国特色文化概念中丰富的思想内涵做出充分的解释,贴合外国受众对中国信息的需求,贴近外国受众的思维习惯。随着我国开放程度的不断提高,要求外宣翻译工作从包容出发,认识到并客观看待中外文化差异,用平等的态度对待外宣翻译工作,努力跨越文化鸿沟,建立各国了解我国的文化桥梁。

五、政论文本修辞外译策略

结合定量分析结果以及定性分析可知,摘编在翻译过程中,对于音韵节奏和句式结构两方面的表达特点,日英两语译文都倾向于对表达进行修改、寻求补偿、或者直接放弃。

在这两方面,日语使用汉字,在音韵节奏和句式结构两方面相对于英语有着优势,对于来自汉语异化的内容有着较强的包容性,日语中不常见的表达方式日与读者通过文化积累也能够顺畅地阅读。在不影响原文信息传递的情况下,“中国梦”在外宣日译过程中对汉语文化背景内容进行保留,尊重源语传统,不但能够增强读者的新鲜感,提高政论文本的阅读趣味,唤起读者对东亚文化的归属感和认同感,还体现了中国梦“合和精神”的深刻内涵。

尽管如此,日语在发展过程中形、义的增减变化使得一部分汉字词失去了原本的内涵,直接利用有失偏颇。同时英语和汉语在语言形式上差异较大,因此修辞转化的难度很大,所以要优先保证信息的传达,在修辞的转化上应当更加谨慎。在“中国梦”在外宣翻译过程中,应该尊重各个语言的差异,实事求是,因“语”制宜,对音韵和句式两方面的修辞的删减和转化灵活处理,做到“求同存异”、“与时俱进”。

对于内涵意义方面,日英两语译文量化分数接近,二者在此部分均采用了归化的策略,此时日语部分脱离了汉字的影响,日语读者对词、意象、逻辑的理解

和汉语读者有着差异,所以文化背景的差异对读者理解的影响明显增强,日语在语言形式上的优势不再明显,相应的,在英译和日译时,译者也应当灵活运用文内注释,意译等手段对文章内读者不能理解的内容加以解释。

综上所述,日译与英译版本都充分考虑了汉语和各自目的语文化距离,在信息有效传递的基础上尽可能地体现了汉语的语言美。日语和英语分属汉字文化圈和拉丁文化圈,所属的文化系统不同,两种语言的读者对于作为文化专有项的修辞接受能力不同,这影响着修辞部分翻译技法的选择。这种差异在翻译过程中既是阻碍,应当谨慎处理避免对读者理解造成困难;又可以巧妙利用,作为宣传中国文化、向外输出中国语言文化,以及“中国梦”深刻内涵的载体。

总之,无论哪种目的语译文,都体现了译者对读者接受能力的适应和权衡。可以说,译者在权衡过程中,要充分体现“中国梦”外宣翻译工作的特殊性,将“合和精神”“求同存异”“尊重传统”“与时俱进”等中国元素巧妙地融入到翻译技法中,充分实践了“中国梦”的翻译理念。

本文系“大连外国语大学大学生创新训练计划资助项目”,项目名称:《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》中12类中国式表达的日英翻译比较,项目编号:202110172A204

【参考文献】

- [1] 王德库. 当代政论文体语言的修辞特色探析[D]. 延边大学, 2004.
- [2] 瀬戸賢一. 日本語のレトリック[M]. 東京: 岩波書店, 2020.
- [3] 龚颖芬. 修辞视域下的外宣翻译策略研究[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2015, 48(01):140-144.
- [4] 颜 莉. 中英小说中的几种修辞对比研究[J]. 考试周刊, 2012, (04):23-24.
- [5] 胡铭铭. 汉语修辞格体现的文化特征与汉日修辞的文化特征比较[J]. 文化创新比较研究, 2018, 002(029):91-92.

【作者简介】

柳阳(2001—),男,汉族,山东省平度市人,大连外国语大学本科生在读,主要研究方向:翻译学。